

МОСКОВСКИЙ ОБЛАСТНОЙ ЧЕМПИОНАТ «АБИЛИМПИКС» - 2024

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ


по компетенции

ПЕРЕВОДЧИК



СОГЛАСОВАНО

Главный эксперт по компетенции

 / Ю.О.Рутц

«25» марта 2024 года

Московская область

2024 год

1. Описание компетенции.

1.1. Актуальность компетенции.

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан вовремя их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

1.2. Ссылка на образовательный и/или профессиональный стандарт.

Школьники	Студенты
<i>ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)</i>	<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>

1.3. Требования к квалификации.

Школьники	Студенты
ПК-7 (владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания); ПК-9 (владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода); ПК-10 (способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм); ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).	ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм); ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода); ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).

2. Конкурсное задание.

2.1. Краткое описание задания.

Указывается краткое содержание конкурсного задания. Категория «Школьник»:

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Категория «Студент»:

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Категория «Специалист»:

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

2.2. Структура и описание конкурсного задания.

В таблицу заносится количество и название модулей для выполнения каждой категорией участников, время, отведенное на выполнение задания, описание конечного результата задания по каждому модулю или по заданию в целом. **30% изменений конкурсного задания выполняются заменой материала для перевода.**

Категория участника	Наименование и описание модуля	Время	Результат
Школьник	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

Студент	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>	1 час	Переведенный и оформленный текст
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст
Специалист	<p>Модуль №1: Перевод оригинального текста общественно-политической направленности законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>	1 час	Переведенный и оформленный текст
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предьявляется в распечатанном виде.</p>	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

2.3. Последовательность выполнения задания для всех категорий участников

Данный пункт четко пошагово описывает ход выполнения конкурсного задания.

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания санглийского языка на русский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения задания:

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку Экспертам.

Уборка рабочего места.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания с русскогоязыка на английский язык с использованием словаря.

Последовательность выполнения

задания: Подготовка рабочего

места.

Изучение конкурсного

задания. Выполнение

перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку

Экспертам. Уборка рабочего места.

2.4. Конкурсные задания

2.4.1. Конкурсное задание для школьников Модуль №1: How dogs use touch

There are touch receptors all over a dog's body; these are more highly concentrated in the pads of the feet and face. Around the nose and eyes are particularly sensitive, which makes sense when you examine how dogs investigate their world. The receptors are responsible for perceiving pressure, temperature, pain and help the proprioceptive system, which is responsible for assisting a dog to navigate through the environment.

The whiskers on the muzzle, side of the face and above the eyes are extremely important to a dog, and should not be cut, plucked, or pulled. They are as sensitive as our fingertips and play an important role in sensory perception. These specialised hairs help your dog to navigate narrow spaces, and detect the size, space, and speed of approaching obstacles.

Of course, dogs have hair all over their bodies and this can be affected by hormones, diet, the environment and any drugs he may be on. You will also notice that dogs can shed their coat when stressed, as well as their biannual coat change.

So why should we consider how we touch our dogs? Well, the tactile system, and how they use and prefer physical touch is very different to humans. As a member of the primate family, people seem to favour physical contact much more than dogs. They tend to like to lay near each other.

Some dogs become very agitated if constantly stroked, with a few even biting their person. Remember to give your dog a break from playing with his fur, especially if he is resting. Try stroking your dog for just a few seconds, then stop and see if he looks for more, or indicates he wishes to be left alone.

At other times, dogs may need contact calming. If your dog has become over excited or scared, try a continual long, slow stroke along his body. This will often settle a restless dog, although only do this if it is safe to touch him; some dogs might redirect and bite your hand if they are highly aroused, frightened or frustrated.

Think about how you stroke your dog, the pressure and speed of your hand, and the direction you ruffle the hair. Like us, all are individual, but how and when you are tactile can make a huge difference. Many dogs would prefer fewer strokes, being content with just being nearby.

Модуль №2:

Красная площадь

Московская Красная площадь, также известная как Красная площадь, знаменита своим политическим представительством. Она была местом сбора толпы с 1400-х годов. Красная площадь была парадным двором российских правителей со времен Ивана Грозного до нынешнего лидера Владимира Путина.

Красная площадь, внесенная в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, является местом, которое стоит посетить, находясь в Москве. Вот факты о площади, которые вы найдете интересными и завораживающими.

1. Красная площадь не имеет ничего общего с красным цветом

Название площади происходит от древнерусского слова “Красный”. Это слово означает красивый или симпатичная. Это слово использовалось для описания площади до 18-го века и до конца 19-го века. Красная сейчас означает красный.

2. Красная площадь должна была стать главным рынком России

Когда Красная площадь была построена, главной целью площади было стать главным рынком Москвы. Площадь использовалась для публичных церемоний, правительственных заявлений и даже для коронации русских царей. Она была не такой большой, как сегодня. Площадь постепенно застраивалась и добавлялось больше сооружений.

3. Собор Василия Блаженного на Красной площади был почти разрушен

Собор Василия Блаженного пережил нашествие Наполеона Бонапарта в 1812 году. Он прибыл в Москву в 1812 году и хотел использовать церковь в качестве конюшни. Наполеон приказал разрушить собор, но внезапно начался ливень, который потушил пожар. Еще одна попытка разрушить собор была предпринята во времена правления Сталина. Он намеревался уничтожить все религиозные памятники, но пощадил собор.

4. Здесь похоронен первый коммунистический лидер России

Владимир Ленин был похоронен в склепе на Красной площади в 1924 году. Мавзолей Ленина до сих пор сохранился и открыт для публики. Решение быть похороненным на площади не было идеей Ленина. Он хотел быть похороненным рядом со своей матерью в Санкт-Петербурге.

5. Матиас Руст посадил самолет на Красной площади

28 марта 1987 года на Красной площади приземлился самолет Cessna. Пилотом был немецкий подросток Матиас Руст. Его намерением было проповедовать мир, чтобы положить конец холодной войне. Несколько старших офицеров были уволены, а Руст был арестован и заключен в тюрьму на 14 месяцев.

6. На Красной площади есть только один памятник

У самой выдающейся достопримечательности Москвы есть только один памятник. Памятник Кузьмы Минина и князя Дмитрия Пожарского. Эти двое считались патриотами. Они были установлены между 1812 и 1818 годами перед собором Василия Блаженного. Памятник посвящен освобождению Москвы от польско-литовской оккупации в 1612 году.

2.4.2. Конкурсное задание для студентов

Модуль №1:

Do You Really Need To Take 10,000 Steps A Day?

The goal of reaching 10,000 steps per day has inspired countless movement challenges and remains the default setting on many fitness trackers, but does getting 10,000 steps per day really make a difference in our overall health, or is it just another fitness trend? The origin of the '10,000-steps-a-day' standard is a little murky, but researchers believe the number can be traced back to 1965, when a Japanese company made a pedometer named Manpo-kei, or the "10,000 steps metre" in English. However, as Shawn Arent, PhD, CSCS, Professor and Chair of the Department of Exercise Science and Director of the Sport and Science Lab at the University of South Carolina in Columbia believes, the rationale behind 10,000 steps has always been more about marketing than science.

Clearly that marketing has been wildly successful, as the recommendation to take 10,000 steps a day has become ingrained in many users of wearable fitness technology. It has also inspired researchers to check if reaching this number actually offers any real health benefits.

The Scientific Research on the Benefits of Taking 10,000 Steps a Day

One of the most recent studies investigating the benefits of taking 10,000 steps a day was published in May 2019 in JAMA Internal Medicine which looked at whether taking more daily steps was associated with fewer deaths in older women. In the study, more than 16,500 women between the ages of 62-101.

Their devices measured the total steps taken per day and the intensity of their steps, which they calculated using various measures such as time spent stepping at a rate of at least 40 steps per minute. Researchers followed up with the women after four years to assess their health status and found that women who averaged 4,400 steps per day had a 41 percent lower mortality rate than sedentary women.

Another study revealed that averaging 9,500 or more daily steps helped a group of adults who were overweight or had obesity lose about 5.3 pounds and 2 percent body fat and increase HDL ("good") cholesterol by 3 milligrams per decilitre after 36 weeks.

Despite these researched benefits, there are limitations to the 10,000-step target. For starters, there's more to overall health than steps. Lifestyle factors such as sleep, stress management, and diet all play a role, yet these habits and activities may not be reflected in your daily step count.

In conclusion, Arent says there's nothing magical about 10,000 steps. "It can be a great target to aim for, but it's not the be-all and end-all of health and fitness." It's more important to find activities you like and appreciate the things your body is capable of doing.

Модуль №2:

Продуктивные отвлекающие факторы для снижения стресса

Любого рода перемены, даже положительные, заставляют нас приспособляться к новым обстоятельствам. Но при всем разнообразии переживаний и шоковых ситуаций, случающихся в нашей жизни, реакция организма на любой стресс одинаковая – в организме запускаются, выработанные много веков назад, биохимические процессы. Со временем действие стрессоров суммируется и накапливается. Чем больше их в нашей жизни в данный период, тем выше будет уровень нашего стресса.

Совершите осознанную прогулку

Прогулка – это рекомендация, которую мы все слышали раньше, верно? Однако осознанность во время прогулки может поднять ситуацию на новый уровень. Позвольте себе полностью присутствовать во время прогулки: что вы видите? Что вы слышите? Взаимодействие со своими органами чувств оказывает заземляющий эффект и может отвлечь вас от бурлящих мыслей, одновременно пожиная плоды пребывания на природе.

Напишите письмо любимому человеку

Общение с другими людьми имеет множество преимуществ, и, благодаря технологиям, существует больше способов общения, чем когда-либо прежде. Когда вам нужна отвлекающая мысль, почему бы не замедлить ход событий и не написать письмо? Уделение времени написанию вашего разговора от руки может помочь замедлить ход наших мыслей и взять паузу.

Организируйте что-нибудь

Мы все разные, но у некоторых из нас загроможденное пространство может привести к тому, что наш разум тоже будет чувствовать себя загроможденным. Наличие минутки, чтобы привести в порядок пространство, дает нам возможность заняться чем-то физическим (заземлить нас здесь и сейчас), одновременно отвлекая нас от того, о чем мы беспокоимся. Выберите полку, шкаф или даже комнату, включите плейлист и займитесь организацией.

Прочтите пару страниц

Иногда нам нужны красивые слова, чтобы очистить вкус в трудные времена. Возьмите сборник стихов, эссе или короткий рассказ и прочтите несколько страниц, когда вам это нужно. Сосредоточение внимания на написании в краткой форме может избавить от перегрузки, которая может возникнуть при более длительном чтении, и облегчить погружение в текст.

Создайте что-нибудь

Использование нашего творческого потенциала – прекрасный способ снизить стресс и поднять настроение. В следующий раз, когда вам понадобится отвлечься, создайте что-нибудь. Попробуйте новый рецепт, поиграйте на музыкальном инструменте, поработайте над головоломкой или напишите рассказ. Это напоминает нам о наших способностях и придает уверенности.

Учитесь чему-то новому

Изучение чего-то нового вовлекает наш разум и меняет нашу точку зрения, позволяя нам быть беспорядочными новичками. Почему бы не выучить язык и не отвлечь себя уроками Duolingo? Или зарегистрироваться на обучающей платформе как Skillshare и работать на уроке? Вы не только будете отвлекаться, но и будете работать над своим личным развитием и, надеюсь, по пути обретете массу самореализации.

Поиграйте в игру

Предпочитаете ли вы настольные игры или видеоигры, все виды игр дают ощущение бегства от реальности и достижения успеха, которое может быть позитивным. Когда вам нужен перерыв, возьмите с собой любимую игру и позвольте себе погрузиться в новый мир, пусть даже ненадолго.

Если все сделано правильно, отвлекающие факторы могут помочь нам регулировать наши эмоции – и, благодаря идеальному занятию, вы могли бы привнести в свою жизнь еще один уровень радости.

2.4.3. Конкурсное задание для специалистов

Модуль №1:

Eco-friendly tech habits

It's time for the digital age to dial down the CO2 production.

How much time do you spend using tech each day? Whether it's working from a screen or checking in with a friend on Whatsapp, tracking your walk on a wearable device, playing music via Alisa or chilling out with some TV, it's pretty much impossible to imagine a day without utilizing the array of modern technology in our lives. But, how is this affecting our planet?

The environmental impact is the true cost of convenience that many of us overlook in our day-to-day lives. Every email sent, appliance charged, and image loaded contributes to carbon emissions. So how can we be more mindful about our tech habits? Here are simple, but effective, changes that you can incorporate into your digital day:

Device settings

Save power simply by adjusting the automatic settings on your screens – whether it's your phone, laptop, TV, or tablet. By reducing the brightness of your screen and the volume down to 70%, Harvard University reports that you could save 20% of your energy consumption – costing you less, and meaning your battery should last longer too.

Inbox organization

Did you know estimates suggest that every email produces between 0.03 and 26g of carbon – the longer messages, with more images or attachments, and recipients copied in, all adding to the total. It's something we can easily overlook, but with overflowing inbox and spam folders, and 306 billion emails sent in 2021 alone (according to Statista), it can quickly add up. Rectify the situation by having a clear-out random junk you've accumulated over the years that you never open, and reserve space only for messages that actually have value to you.

Minimise messaging

Carrying on the email thread, a place where over-sending is rife is at work, where we automatically 'reply all' or send that quick 'OK thanks' in a message of its own. But how necessary is that? Choosing to limit how many emails you actually send to only those that are absolutely essential, collating all info into one message.

Unplug those sockets

Our need to always be available means we're almost conditioned to constantly have things 'on charge' – and our power sockets are working overtime, even when the devices aren't attached. Save electricity, and probably a few pennies on those bills, by switching off sockets instead of leaving appliances on standby, and only charging devices when they need it.

Bookmark the basics

Every time you Google search, you're loading thousands of results and producing additional CO2, when a simple solution to cut down on the carbon would be to save your favourite sites as bookmarks, so you can jump straight to them with minimal loading in between.

Cut down on your digital consumption

The simplest way to reduce your digital carbon footprint is by spending less time online. It could be moving away from multitasking, and not having the telly on in the background while you're on a tablet? However you approach things, more awareness of your digital footprint can help your to take steps in a more eco-friendly direction.

Модуль №2:

Гранд Каньон

Немногие места в Соединенных Штатах внушают больший трепет, чем Гранд-каньон. Миллионы людей ежегодно посещают Гранд-каньон, чтобы отправиться в поход, разбить лагерь и насладиться его удивительной красотой. Это самое большое ущелье в мире, занимающее около 277 миль северо-западной Аризоны. В самом глубоком месте он погружается примерно на 1 милю. В самом широком месте он простирается примерно на 18 миль. Включенный в число семи природных чудес света, Гранд Каньон был объявлен национальным парком в 1919 году.

Ни одно описание не может по-настоящему подготовить человека к масштабу и величию этого огромного ущелья, уходящего вдаль, насколько может видеть глаз. Кажется, что Гранд каньон всегда выглядит по-новому, а солнечные лучи и тени от пробегающих облаков заставляют скалы постоянно менять оттенки цветов в изысканной гамме от черного и пурпурно-коричневого до бледно-розового и голубовато-серого.

Как образовался Большой каньон?

Если вы думаете, что реки — это просто приятные места для рыбалки и купания, подумайте еще раз. Одна-единственная река помогла создать Гранд-каньон. Около пяти миллионов лет, с доисторических времен, река Колорадо текла по ущелью, откалывая землю, обнажая разноцветные слои горных пород и создавая массивные стены, пики и плато.

Одной из самых красивых особенностей Гранд-каньона являются полосы оранжевого, красного, серого и коричневого цветов, встречающиеся на стенах каньона. Когда река Колорадо врезалась в сушу, она обнажила слой за слоем известняк, песчаник, сланец и другие типы горных пород. Эти прекрасные слои обнаруживают свидетельства древних морей и пустынь, вымерших растений и животных, извержений вулканов и землетрясений.

Древнее искусство

Анасази населяли Гранд-каньон примерно с 200 г. до н.э. по 1300 г. н.э., задолго до прибытия испанских исследователей. Сохранились замечательные свидетельства цивилизации анасази, в том числе осколки керамики, руины деревень и наскальные рисунки.

История человечества

Европейское исследование Гранд-каньона началось в шестнадцатом веке, когда испанские исследователи прибыли сюда в поисках золота. Местность оказалась для них слишком опасной, и экспедиция провалилась. В 1869 году, три столетия спустя, майор Джон Уэсли Пауэлл, американский офицер времен гражданской войны, возглавил первую известную экспедицию по нанесению каньона на карту. У него был серьезный недостаток: семью годами ранее он потерял правую руку в бою. Пауэлл начал с девятью мужчинами и четырьмя лодками. За короткое время пороги, скалы и экстремальные погодные условия взяли свое. Одна лодка была потеряна, и трое мужчин уволились. Но Пауэлл продолжил, став первым человеком, исследовавшим всю протяженность великолепного Гранд-каньона.

Чтобы нанести на карту всю протяженность Гранд-каньона, которая составляет почти 300 миль, Джон Уэсли Пауэлл и его команда столкнулись со многими опасностями, прежде чем успешно завершить свою экспедицию.

Туристам

20 марта 2007 года состоялось открытие уникального сооружения — Заоблачного Моста (Grand Canyon SkyWalk), первого в мире стеклянного моста, парящего над красотами Гранд-Каньона на высоте 1200 метров! Мост в виде подковы, крайняя точка которого расположена в 20 метрах от края пропасти! Никакие кабели или кронштейны не ограничивают круговой обзор. Прозрачный пол моста позволяет почувствовать себя орлом, парящим над раскаленными просторами прерий. Входная плата \$25 в дополнение к стоимости въезда в Западную часть Большого каньона.

По возможности, лучше не приезжать в Гранд каньон при наплыве посетителей, приходящемся на период с мая по сентябрь. У Северного края расположились кемпинги и гостиницы, но это место для здешних завсегдатаев. Новичкам следует останавливаться у Южного края.

2.5. Критерии оценки выполнения задания

Для каждого модуля указываются критерии оценок и их максимальный балл.

Модуль № 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	5
Информационная точность перевода	5
Соблюдение лексических аспектов перевода	5
Соблюдение грамматических аспектов перевода	5
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	5
Соблюдение правил пунктуации	5
Правильность перевода профессиональных терминов, устойчивых словосочетаний, сложных слов	5
Стилистическое соответствие перевода оригиналу	5
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Модуль № 2: Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	5
Информационная точность перевода	5
Соблюдение лексических аспектов перевода	5
Соблюдение грамматических аспектов перевода	5
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода	5
Соблюдение правил пунктуации	5
Правильность перевода профессиональных терминов, устойчивых словосочетаний, сложных слов	5
Стилистическое соответствие перевода оригиналу	5
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 5 баллов
- переведено 2/3 текста - 4 балла
- переведено 1/3 текста - 3 балла
- переведено менее 1/3 текста - 2 балла

2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 5 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 4 балла
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 3 балла
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 2 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 1 балл
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/ стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
- 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
- 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок - 5 баллов
- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 4 балла
- в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 3 балла
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 2 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 1 балл
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

соблюдение **лексических** аспектов перевода- 5 баллов
соблюдение **грамматических** аспектов перевода- 5 баллов
соблюдение **языковых** норм перевода- 5 баллов
соблюдение правил **пунктуации**- 5 баллов

4. Правильность перевода профессиональных терминов, устойчивых словосочетаний, сложных слов- 5 баллов

5. Стилистическое соответствие перевода оригиналу: передача стилистических приемов (сравнения, метафоры, олицетворения, гиперболы, синонимы, антонимы, повторы, параллельные конструкции и пр.)- 5 баллов

6. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word
- 5 баллов
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word
- 3 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word
- 0 баллов

7. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом- 5 баллов.

3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов.

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)				
Оборудование, инструменты, ПО				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либотех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)			
2.	Стол компьютерный		шт.	1
3.	Кресло компьютерное		шт.	1
ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Карандаш		шт.	1

2.	Блокнот		шт.	1
3.	Бумага офисная белая А4		лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для totally слепых участников		шт.	По необходимости
5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечном варианте для слабовидящих участников.		шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л		шт.	2
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ				
1.	Англо-русский и русско-английский словари.		шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.		шт.	1

РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ				
1.	Мобильные телефоны			
2.	Устройства с программами машинного перевода			
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ КОТОРОЕ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии			
НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)				
Перечень оборудования и мебель				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Стол		шт.	1
2.	Стул		шт.	1
ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ				
Перечень оборудование, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1.	Устойчивый Wi-Fi или проводной Интернет			
2.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD,			
3.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура) с принтером или МФУ			
ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками, либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во

1.	Бумага офисная белая А4		пачка	3
2.	Карандаш		шт.	По количеству экспертов
3.	Блокнот		шт.	По количеству экспертов
4.	Вешалка		шт.	1
КОМНАТА УЧАСТНИКОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
1.	Кулер с питьевой водой		шт.	1
2.	Стол		шт.	По количеству участников
3.	Стул		шт.	По количеству участников
4.	Вешалка для одежды		Шт.	1

4. Схемы оснащения рабочих мест с учетом основных нозологий.

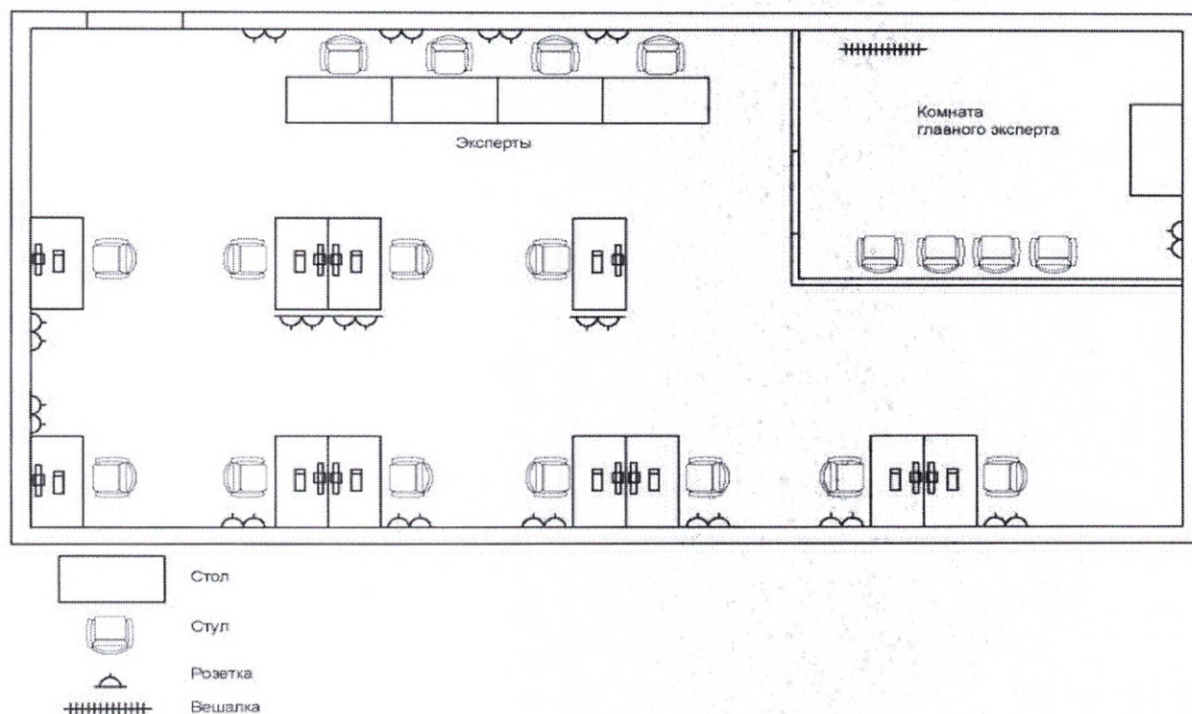
4.1. Минимальные требования к оснащению рабочих мест с учетом основных нозологий.

	Площадь, м.кв.	Ширина прохода между рабочими местами, м.	Специализированное оборудование, количество.*
Рабочее место участника с нарушением слуха	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования (по количеству участников); при необходимости – помощь ассистента-сурдопереводчика; оснащение специальным компьютерным оборудованием и оргтехникой с возможностью озвучивания визуальной информации на экране монитора с использованием специальных аппаратных и программных средств, в том числе, адаптированного тактильного дисплея и аудиодисплея (синтезатора речи)

Рабочее место участника с нарушением зрения	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	<p>Для слепых - конкурсное задание оформляется рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, или зачитывается ассистентом; компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых</p> <p>Для слабовидящих - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; конкурсное задание оформляется увеличенным шрифтом</p>
Рабочее место участника с нарушением ОДА	Согласно ИПРА	Согласно ИПРА	<p>для лиц с нарушениями опорнодвигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей): конкурсное задание выполняется на компьютере со специализированным программным обеспечением; отдельные элементы оборудования и мебель на рабочих местах инвалидов с поражениями опорнодвигательного аппарата должны быть трансформируемыми.</p> <p>Для рабочего места, предполагающего работу на компьютере, оснащение (оборудование) специального рабочего места специальными механизмами и устройствами, позволяющими изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула, оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, в случае необходимости – специальной клавиатурой, специальной компьютерной мышью различного целевого назначения.</p>
Рабочее место участника с	площадь - не	1,2 м	Без особых требований

соматическими заболеваниями	менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.		
Рабочее место участника с ментальными нарушениями	площадь - не менее 4,5 кв. м; высота - не менее 3,2 м.	1,2 м	Без особых требований

4.2. Схема застройки соревновательной площадки. Для всех категорий



5. Требования охраны труда и техники безопасности. Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего Эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии Эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

Требования охраны труда перед началом работы

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом Эксперту и до их устранения к работе не приступать.

Требования охраны труда во время работы

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

содержать в порядке и чистоте рабочее место;

следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;

выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;

соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

- отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;
- класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;
- прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;
- отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;
- допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;
- производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;
- производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;
- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;
- располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

Требования охраны труда в аварийных ситуациях

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно Эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить Эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

Требования охраны труда по окончании работы

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

- произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;
 - отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.
 - В любом случае следовать указаниям Экспертов.
- Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место. Обо всех замеченных неполадках сообщить Эксперту.